



尹德翔
著



■ 晚清海外竹枝词考论
宁波大学学术文库



中国社会科学出版社

晚清海外竹枝词考论

■ 宁波大学学术文库

尹德翔 著



中国社会科学出版社

图书在版编目(CIP)数据

晚清海外竹枝词考论/尹德翔著. —北京: 中国社会科学出版社,
2016. 5

ISBN 978-7-5161-7799-0

I. ①晚… II. ①尹… III. ①竹枝词—诗歌研究—国外 z 清后期
IV. ①I207. 2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 053327 号

出 版 人 赵剑英
责任编辑 郭晓鸿
特约编辑 席建海
责任校对 朱妍洁
责任印制 戴 宽

出 版 中国社会科学出版社
社 址 北京鼓楼西大街甲 158 号
邮 编 100720
网 址 <http://www.csspw.cn>
发 行 部 010-84083685
门 市 部 010-84029450
经 销 新华书店及其他书店

印刷装订 北京君升印刷有限公司
版 次 2016 年 5 月第 1 版
印 次 2016 年 5 月第 1 次印刷

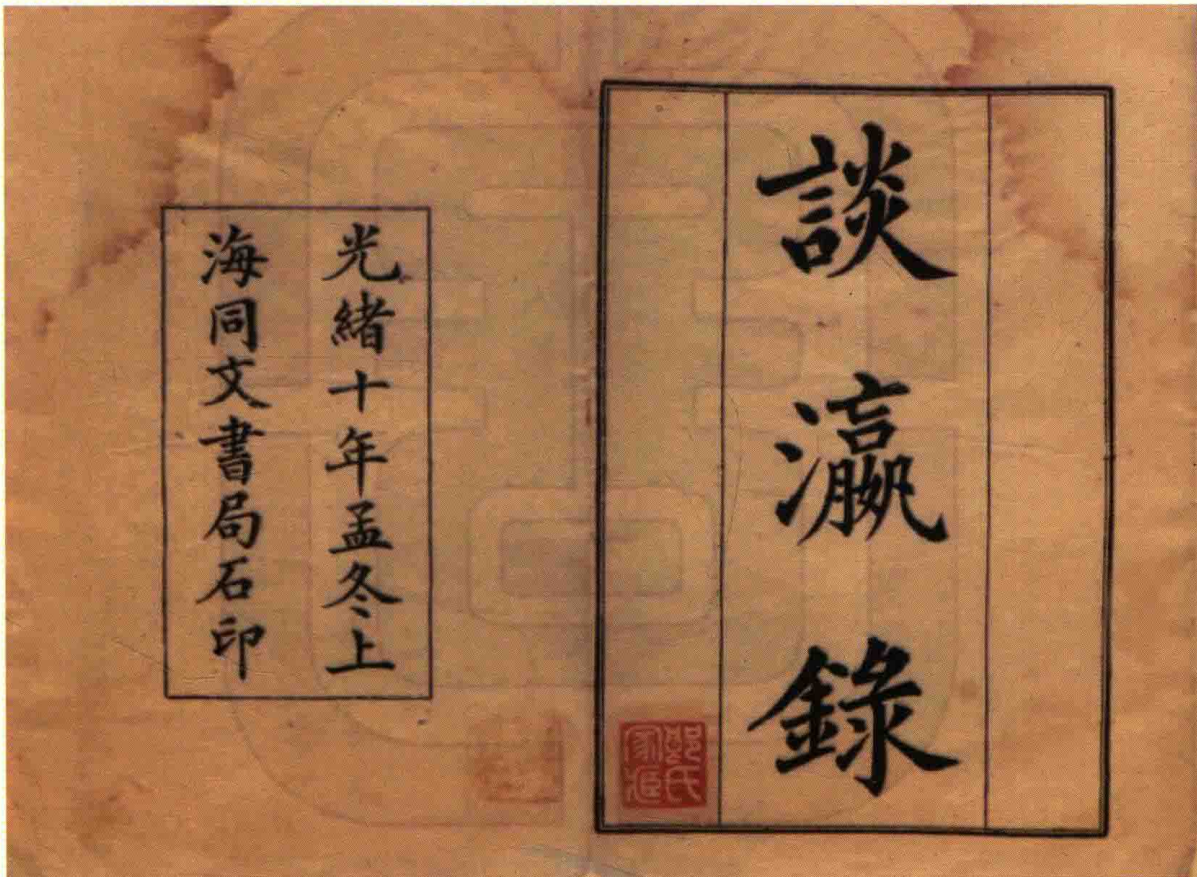
开 本 710×1000 1/16
印 张 23.25
字 数 373 千字
定 价 88.00 元

凡购买中国社会科学出版社图书, 如有质量问题请与本社营销中心联系调换
电话: 010-84083683
版权所有 侵权必究

教育部人文社会科学研究规划项目基金资助（09YJA751051）



瑞典《新画刊》刊登瑞典国王卡尔十五世接见斌椿使团场面(G. Janet 作)
(Ny Illustrerad Tidning, 21. juli 1866)



袁祖志《谈瀛录》书影

ENGLAND AND THE ENGLISH.

BY A CHINESE.

[The following Notes describe the impressions really made upon a Chinese, of the literary class, during a brief visit to England in 1844-5. It will be observed that he came in contact with only the upper classes of the people, and was treated by them with hospitality and distinction: hence everything is painted *en beau*, and John Bull is sketched in his company-dress. Still, it will not be denied that this Celestial visitor saw more clearly, and described more accurately, the surface of English society, than many travellers from neighbouring European countries have done. Our author's name is Woo-tan-zhin. In 1842, he made his appearance in Chusan, having come from the mainland—being dissatisfied with the state of things in his own country—to offer his services to the British as a spy. He failed in this application, but was received into the house of the gentleman to whom we are indebted for the Notes, as a teacher of Chinese; remained with him for eighteen months, during his residence in Tinghai and Ningpo; and in 1843 accompanied him, as his guide and fellow-traveller, from the latter city to Canton, a distance through the interior of 1300 miles. After the short visit to England, they returned to Shanghai, where our author assisted his patron in the revision of the Chinese translation of the Scriptures. He is now an assistant in the office of Her Majesty's China secretary, Mr Medhurst, at Hong Kong.]

The Notes were originally written in Chinese verse, for the perusal of the author's private friends, but have been recently printed in his own country. The version here given is a prose translation by his patron. It appeared some time ago in an Anglo-Chinese journal, the *North China Herald*; but we are of the opinion of the translator, that it will not be found unamusing in this country, accompanied by the above particulars furnished by him.]

In the year 1844, I embarked on board a foreign ship, and made sail for the far West, to ramble about in England for a while. Altogether, I was nearly three years absent from my native country.

If I were to attempt to note down everything

lamp can give. By it whole families enjoy light, and thousands of houses are simultaneously illuminated. In all the market-places and public thoroughfares, it is as clear and bright at midnight as at noontide, and, if I mistake not, as gay as our Feast of Lanterns. In fact, a city that is so illuminated might well be called 'a nightless city;' for you may wander about it till break of day without carrying a lantern, and, go where you please, you meet with no interruption.

Cars of fire, urged on by steam, fly as swiftly as the wind; and on the rails of their railways, they have a most ingenious method of turning these locomotives.

Steam-boats, which are in general very richly adorned, pass through the water by means of paddle-wheels with astonishing rapidity; and upon the rivers, and in the bays, beautiful steam-wherries are constantly running, which make it both easy and convenient for passengers to cross.

I have seen a carriage that was so constructed as to be worked by the person who was riding in it—just as one would row a boat. It went admirably, and seemed well fitted for land-travelling. The machines that are used for dredging their canals and rivers must be of immense service to inland navigation. . . .

The graves of the English people do not rise in heights, nor are they planted about with trees, as ours are.

The houses are as close together as the scales upon the back of a fish. In front of them they plant trees, or have flower-gardens. The houses rise several stories high. The people generally live in the upper stories, and make constant use of staircases. Houses darting up to the clouds, with whitewashed walls and glazed doors and windows, look as if they were buildings set with precious stones. Balustrades of metal twist and twine around the windows and pillars.

Doors and windows are all furnished with panes of

英国《钱伯斯杂志》所刊吴樵珊《伦敦竹枝词》译文书影(局部)

(*Chamber's Journal of Popular Literature, Science and Arts*, No. 62, p.153, March 10, 1855)

Memorandum
on
going to England.

The experience of the last four years, and especially of the term which I spent in the heart of a heathen population, has unwaveringly convinced me that a Missionary in single life is less happy, less settled, less respected, and less efficient, than he would be if he were married, ~~or~~ — or I ought perhaps to say rather that I, as an unmarried man, am so.

It is, accordingly, my deliberate resolution to go to Eng-
land some time or other, if I am spared.

美魏茶返英计划之《备忘录》手稿(局部)

(Collected in the Archives of the Council for World Mission, South China Correspondence and Reports, SOAS Library, University of London)

倫敦竹枝詞

爾琛著



光緒戊子春月
觀自得齋藏板

游歷美國卽景詩二十八首

陳荔秋太史稿

大海安知暑刻移，瑤瓊測度始驚疑。金山滄浪相動輒，晝夜推遷已四時。通衢九軌淨無塵，列坐車中
 凡兩行窻八扇看，他游艇泛平津。街車絲抽經綫上，絨毯羊茸茸滿地飛。終日七襄輪迅速，何處
 衣拍岸濤飛亂石，堆紛踴海虎不驚。猜游魚何處藏，蹤跡復有饑鷹沒水來。白鷗皆能沒水，異獸
 圍名花瑞木滿庭，階漫人到此增游興。況值清秋日正佳，金山大花園一兩車分十六房。一房上下
 爐水桶兼陳設，仍有衣梳列兩旁。火車牽牽十車行，方木勻鋪鐵路平。八十輪開如電閃，雲山着眼不
 車轉處後車同，有路中間一綫通。首尾門開穿檻過，遊行恍在五都中。危灘橋檻接危岑，板閣高遮
 驚人疑書晦，車行穿度石岩深。石炭松柴積路岐，風輪儲水漾晴清。懸燈樹表修梁閣，集事原來費不
 添新幾日間取材，工匠尙開山始知中國。執持意爲惜寰區，物力艱。傳聞善法交兵日，車路翻爲敵取
 來操勝莫須果，毅迫平時。鐵綫交加電氣羊，密於蛛網冒林端。居民各自知珍重，不覺長途設立難
 肆列杯盤道左停，車客語懽一飯報完剛。一刻遠書遮莫勸，加餐紅綠區分穀兩芽。煎茶牛乳試新茶

說劍堂集

番禺潘飛聲蘭史撰

柏林竹枝詞

儂生長柏林城家近新湖碧玉
勝今日薄寒天罷雪鐵鞦韆
得志溜冰

寒街十里酒人多車馬紛紛
踏凍過別有金鈴風響處
雪牀搖

潑人銀河

幾日蘭圍刺繡成吳綾蛋盒
載糖橙卻勞纖手親相贈
佳節耶
穩慶更生

層層樓閣白如霜夾道新陰
拂綠楊最是濃春三月好
滿城開

放紫丁香

經堂晨詣各攜書禱告低鬟
向紫瑜博得玉人齊禮拜
歐洲豔
福是耶穩西國無拜跪禮惟禱告耶穩則屈膝

海山詞

日本井上哲題

潘飛聲《海山詞》光緒辛卯刻本書影

潘飛聲《柏林竹枝詞》(《說劍堂集》卷五)書影

續海國詠事詩

張煜南《續海國詠事詩》書影

嘉應張煜南榕軒輯

海國竹枝詞并序

弟鴻南耀軒校

昔尤西堂先生著外國竹枝詞百首脍炙人口然僅踟躕一隅未嘗合五洲萬國以為言也茲篇選材不出瀛寰全卷間參海國諸書披覽所及歌咏隨之雖故實徵求不無增益然挂一漏萬有識為譏吾猶不憚為之者亦以乘槎萬里托興諸篇聊吐奇氣於胸中非騁游觀於海外也

張芝田《海國竹枝詞》(《海國詠事詩》)書影

致 谢

本书为教育部人文社会科学研究规划项目“晚清海外竹枝词研究”的最终成果。在研期间，笔者曾获得王宽诚教育基金会的资助，在剑桥大学亚洲与中东研究学院访问半年，又获得国家留学基金委的资助，在牛津大学东方学院访问一年。两次访问，为搜集国外的相关资料，创造了条件。

“千金之裘，非一狐之腋”，本书虽平淡无奇，却得益于前辈学者的巨大工作。在文献方面，丘良任（已故）、王利器、雷梦水、王慎之诸先生的竹枝词辑本对笔者的帮助最大。在思想方面，夏晓虹先生对笔者的启发尤多。笔者也感谢研究海外竹枝词的年轻同道。观点不同，取舍有异，乃至字句之间，斤斤计较，皆学术研究应有之义。做学术免不了依据事实、摆弄逻辑，而一时一事、一言一语之是非，非学者之月旦评也。

瑞典隆德大学英格玛·奥特森（Ingemar Ottosson）教授提供了斌椿在北欧活动的罕见资料，并拳拳关心我在英国的生活和健康状况，隆情厚谊，至为铭感。新加坡国立大学黄贤强（Wong Sin Kiong）教授提供了张煜南《海国公余辑录》的信息并他撰写的关于张煜南的文章，《梅州日报》刘奕宏先生提供了张芝田的信息并为笔者复制了《〈续梅水诗传〉序》，慷慨相助，惠我实多。黑龙江大学许隽超教授提供了一些罕见文献的信息，韩国高丽大学赵冬梅教授提供了多种朝鲜和日本的竹枝词作品，故人之情，每令肠热。宁波大学李光龙先生惠赐了《申报》电子资料，新加坡蒋亭亭博士为笔者复制并邮寄了左秉隆的《勤勉堂诗钞》，皆足资考镜。

在撰写本书过程中，笔者曾向浙江大学朱则杰教授、宁波大学张如安教授请教清诗，向宁波大学龚缨晏教授请教中国近代基督教史，向南京师范大学汪介之教授、外交部欧亚司吴连文先生、中国社会科学院朱剑利博

士请教俄国文化，向浙江大学朱更生研究员请教德文，向南京大学唐玉清副教授请教法文，向上海交通大学陈玲玲博士请教日文，各位先生、同事和学友古道热肠，知无不言，对本书学术质量的提高，贡献至巨。浙江大学吴笛教授、南京师范大学杨莉馨教授、上海交通大学刘佳林教授、浙江师范大学赵山奎教授审阅了部分初稿并提出了改进意见。中国社会科学出版社郭晓鸿编审治学精严，对书稿的讹误多有订正。需要说明的是，海外竹枝词内容冷僻，加之笔者德薄能鲜，绠短汲深，纷纭之间，遽下己见，故凡本书论断之卑下与知识之错误，理应作者一人承担。

在查阅文献的过程中，剑桥大学图书馆（Cambridge University Library）、牛津大学包德里安图书馆（Bodleian Library）、伦敦大学亚非图书馆（SOAS Library）、大英图书馆（British Library）、海德堡大学图书馆（Heidelberg University Library）的许多工作人员给笔者以巨大帮助，他们的知识和敬业精神，令我十分感怀。中国国家图书馆、上海图书馆、南京图书馆、浙江省图书馆的工作人员，亦提供了力所能及的服务和帮助。宁波大学图书馆谢志佐主任、甘惠老师不惮其烦，联系馆际互借，索取电子资料，种种帮助，篇幅所限，不能细说。我的研究生田燕和王聪花时间校阅了本书的大部分章节。

业师杨正润教授一直关心本书，提出过不少宝贵意见。《宁波大学学报》主编周志锋教授、副主编李亮伟教授在本书撰写过程中多有支持。在英国访问期间，负责接待的剑桥大学三一学院苏文瑜教授（Dr. Susan Daruvala）、牛津大学劳拉·纽伯（Dr. Laura Newby）教授多方关照，间接帮助了本书的完成，在此一并致谢。

前 言

2003—2006年，我在南京大学文学院师从杨正润教授攻读博士学位。杨先生以研究中西传记和传记理论知名，他建议我用晚清使西日记为材料做博士论文，主要从文化学角度来分析。因此之故，当时阅读了大量到西方出使、游历、考察的人员所写的记述，其中亦有不少是诗歌，尤以竹枝词为多。不过那时只是感觉写外国的竹枝词作品“好玩儿”，并未深入研究。2009年，我以博士学位论文为基础充实修改的专著《东海西海之间——晚清使西日记中的文化观察、认证与选择》由北京大学出版社出版。付梓之时，颇觉意犹未尽，感到仍有一些道理没说清，没说透，所以当年申报教育部人文社科项目之时，灵光一闪，就填写了“晚清海外竹枝词研究”这一题目。因此，本书是《东海西海之间》的副产品，也是它的延续。一散一诗，比翼双飞，我希望这两本书能够为晚清中西文化关系的研究，添一把柴草。

最近二十年，清诗研究在诸多方面多有拓展，取得了不小的成绩。但“晚清海外竹枝词”仍是一个冷僻的题目。本书的研究可分解为两个部分：一部分是文献研究，一部分是理解和评价。在文献方面，笔者对失传的文献做了钩沉，对主要作品做了考校和笺释，清理了一些相关的史实。在意义方面，笔者力求超越近代化研究模式，从中西差异和跨文化交流的角度，对作品做出符合实际的重新阐释。

本书的对象为晚清年间（1840—1911）问世的海外竹枝词，具体的研究，则以欧美为主。晚清海外竹枝词种类繁多，长短不一，长者百余首，短者只有一二首，内容涉及亚、欧、美等多个国家和民族，五色纷披，若对所有作品攀笺作论，不甚实际。这些竹枝词中最有特色和价值者为欧洲

竹枝词与日本竹枝词，比较而言，国内近年对日本竹枝词的研究比较多，对欧美竹枝词研究则比较少。结合学术界的情况以及自身的条件，本书选择对欧美竹枝词做主要的研究，关于日本和东亚、东南亚一带的竹枝词，则酌情稍涉。

与出使日记等谨严、刻板的文字比较起来，竹枝词这一形式真率活泼、甚少顾忌，比较能反映作者对异域的真感受和真态度。不同身份的作者，如外交官、华人基督徒、私人旅行者等，所写的竹枝词风貌不同，对外国的评价也迥异，从中可窥复杂的文化身份的表露。晚清海外竹枝词是别具一格的西方民族志，以直接而生动的方式刻写了中西交通的历史，是最能反映近世中西关系变化的文学。从艺术角度看，海外竹枝词是中外文化关系影响和催生中国近现代文学的一个例证。以竹枝词的体格写工业化的西方，这种文化嫁接，为比较文学视野下的文类学研究，提供了绝佳的资源。当然，这些都是从有价值的一面说的。从问题方面看，晚清海外竹枝词也有一些缺陷，如走向模式化、创造力衰减等，这些问题也是某一类文学发展过程中要自然经历的。瑕不掩瑜，对关注清诗、关注近代中外关系、关注文化研究的读者，许多晚清海外竹枝词作品还是颇值一读的。

尹德翔

2015年2月13日于伦敦大学亚非学院图书馆

目 录

致谢	(1)
前言	(1)
绪论	(1)
一 竹枝词传统与相关问题	(1)
二 海外竹枝词之源流	(9)
三 晚清海外竹枝词研究的现状和问题	(29)
四 本书研究范围和论述体例	(41)
第一章 吴樵珊《伦敦竹枝词》	(45)
一 两个英文版本	(46)
二 吴樵珊杂考	(55)
三 穿正装的约翰牛——《伦敦竹枝词》之内容特色	(67)
第二章 斌椿《海国胜游草》竹枝体诗及其他	(82)
一 携手同登油壁车:丁韪良之误解	(83)
二 出门游女盛如云:斌椿的文化适应性	(86)
三 荷兰自古擅名都:一首诗的追踪	(93)
四 西池王母住瀛洲:斌椿在瑞典	(98)
第三章 陈兰彬《游历美国即景诗》	(106)
一 《游历美国即景诗》笺注	(107)
二 陈兰彬与容闳之是非	(125)

第四章	袁祖志《海外吟》竹枝体诗	(134)
一	《海外吟》竹枝体诗笺注	(135)
二	袁祖志《西俗杂志》与张德彝《三述奇》之雷同	(150)
第五章	局中门外汉《伦敦竹枝词》	(163)
一	局中门外汉与梁溪坐观老人合考	(163)
二	原汁原味话英国——《伦敦竹枝词》的内容、风格与评价	(172)
第六章	潘飞声《柏林竹枝词》	(188)
一	潘飞声执教柏林始末	(189)
二	《海山词》与潘飞声在德国的艳迹	(194)
三	《柏林竹枝词》笺注	(200)
第七章	王之春海外竹枝词三种	(217)
一	《东京竹枝词》笺注	(217)
二	《俄京竹枝词》笺注	(225)
三	《巴黎竹枝词》笺注	(230)
第八章	潘乃光《海外竹枝词》	(239)
第九章	张芝田《海国咏事诗》与张煜南《续海国咏事诗》	(270)
结论		(287)
附录一	晚清海外竹枝词一览表	(290)
附录二	Fugitive Notes on England and the English	(292)
附录三	Memorandum on Going to England	(303)
附录四	东语学堂合同(桂林)	(308)
附录五	张芝田《海国竹枝词》(节录)	(310)
主要引用书目		(350)
主要人名索引		(359)

绪 论

一 竹枝词传统与相关问题

竹枝词为中国古代诗歌的一大部类，源深流广。从最近二十年国内学者编纂的三种竹枝词总集，可对此有直观的 impression。雷梦水等编的《中华竹枝词》（全六册，北京古籍出版社 1996 年版），以行政区划分类（包括台、港、澳，以及未能确定地区者），辑录了始于唐代止于民初的一千二百六十多位作者的两万一千六百多首作品。王利器、王慎之、王子今所辑的《历代竹枝词》（全五册，陕西人民出版社 2003 年版）分八编，按年代排列，辑录了始于唐代止于宣统的历代诗人所作竹枝词二万五千余首。而丘良任等编的《中华竹枝词全编》（全七册，北京出版社 2007 年版），为迄今为止网罗最全的竹枝词辑集，亦以行政区划分类，辑录了始于唐代、止于民国的四千多位诗人的近七万首作品，堪称巨制。然而正如编者所言，此书虽名“全编”，仍有大量作品因条件关系不得发现和辑录^①。有唐一代诗歌最盛，而清人所辑的《全唐诗》，不过收诗四万八千余首，诗人二千二百余人。至少从数量和地域而言，竹枝词为中国传统诗歌的大宗，应无异议。

竹枝词起于巴、渝之地（今重庆市所辖），其确切起源，已难究考。周作人曾追溯到刘向的《列女传赞》和郭璞的《山海经图赞》^②。唐人诗中，有一些提到“竹枝”的句子，如杜甫《奉寄李十五秘书文嶷二首》：“竹枝歌未好，画舸莫迟回。”孟郊《教坊歌儿》：“能嘶竹枝词，供养绳床

① 丘良任等编：《中华竹枝词全编》第一册，北京出版社 2007 年版，前言，第 5 页。

② 周作人：《过去的工作》，河北教育出版社 2001 年版，第 3 页。

禅。”顾况《早春思归，有唱竹枝歌者，坐中下泪》：“渺渺春生楚水波，楚人齐唱竹枝歌。”张籍《送枝江刘明府》：“向南渐渐云山好，一路唯闻唱竹枝。”白居易《竹枝词四首》：“唱到竹枝声咽处，寒猿暗鸟一时啼。”“江畔谁人唱竹枝，前声断咽后声迟。”等等^①。但这些都是作者对巴人“唱竹枝”的一种观察，兼及自身的一种触动。真正“作竹枝（词）”的是刘禹锡。至今遗存刘禹锡所作两组竹枝词，第一组为《竹枝词九首》：

白帝城头春草生，白盐山下蜀江清。
南人上来歌一曲，北人莫上动乡情。

山桃红花满上头，蜀江春水拍山流。
花红易衰似郎意，水流无限似侬愁。

江上朱楼新雨晴，瀼西春水縠纹生。
桥东桥西好杨柳，人来人去唱歌行。

日出三竿春雾消，江头蜀客驻兰桡。
凭寄狂夫书一纸，家住成都万里桥。

两岸山花似雪开，家家春酒满银杯。
昭君坊中多女伴，永安宫外踏青来。

城西门前滟滪堆，年年波浪不能摧。
懊恼人心不如石，少时东去复西来。

瞿塘嘈嘈十二滩，人言道路古来难。
长恨人心不如水，等闲平地起波澜。

^① 以上孟郊、顾况、张籍诗例，引自孙杰《竹枝词发展史》，博士学位论文，复旦大学，2012年，第14页。

巫峡苍苍烟雨时，清猿啼在最高枝。

个里愁人肠自断，由来不是此声悲。

山上层层桃李花，云间烟火是人家。

银钏金钗来负水，长刀短笠去烧畲。^①

“水流无限似依愁”“懊恼人心不如石”云云，自然不是诗人自己的感触。作者脱离了自我，站在巴人的角度，写巴人自己的生活，将当地人唱歌的热闹、踏青的欢快、相思的苦恼、物感的不宁、劳动的繁忙，一一写出，有十足的民歌风味。此组竹枝词原有小序，云：“四方之歌，异音而同乐。岁正月，余来建平，里中儿联歌竹枝，吹短笛击鼓以赴节。歌者扬袂睢舞，以曲多为贤。聆其音，中黄钟之羽，卒章激讦如吴声。虽伧儜不可分，而含思宛转，有《淇澳》之艳音。昔屈原居沅湘间，其民迎神，词多鄙俚，乃写作《九歌》，到于今，荆楚歌舞之。故余亦作《竹枝》九篇，俾善歌者颺之，附于末。后之聆《巴歎》，知变风之自焉。”^②小序体现了刘禹锡竹枝词创作的自觉意识，他认为自己在效法屈原，取民间歌诗的情思，而去其鄙陋，创作出一种全新的民歌。刘禹锡的竹枝词在诗歌艺术上达到了很高的境界，为历代所称赏，宋人黄庭坚《跋刘梦得竹枝歌》云：“刘梦得《竹枝歌》九章，词意高妙，元和间诚可以独步，道风俗而不俚，追古昔而不愧，比之杜子美《夔州歌》，所谓同工而异曲也。昔东坡尝闻余咏第一篇，叹曰：‘此奔轶绝尘，不可追也。’”^③其另一组作品为《竹枝词二首》，其一即著名的“杨柳青青江水平，闻郎江上踏歌声。东边日出西边雨，道是无情却有情”，为竹枝词的千古绝唱。

刘禹锡作竹枝词，为中国诗歌开辟了一片新地。后世诗人偏爱这种诗歌形式，群起仿效，历千年而不衰。宋代最有名的诗人苏轼兄弟、黄庭坚、范成大、杨万里都写过竹枝词。元代杨维桢作《西湖竹枝词》，从而和者数百

① 王利器、王慎之、王子今辑：《历代竹枝词》第一册，陕西人民出版社2003年版，第2—3页。

② 同上书，第2页。

③ 同上书，第3页。